

Cien Años

Edición Bilingüe : Castellano - Euskera/Vasculence

Poemas de **Rolando Revagliatti**

Traducidos por

Iñigo Ruiz de Sabando

y

José Ángel Pérez Berasategui



Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino :

http://www.geocities.com/nostromo_editores/



"CIEN AÑOS"
Recitador Argentino N° 4

Editado en formato cuadernillo de veinte páginas en agosto de 1996 y con dibujos de Martín Micharvegas.
Edición bilingüe: Castellano - Euskera (Vascuence).

Poemas de Rolando Revagliatti traducidos por Iñigo Ruiz de Sabando y José Ángel Pérez Berasategui. No se ha conservado lo que posibilitaría atenerse al diseño original, incluyendo los dibujos. Algunos de los textos han sido modificados, sin embargo optamos por reproducirlos tal como se editaron originariamente.

En 1996 se cumplieron los cien años de la existencia del cinematógrafo.



"THE SERVANT"

Por escaleras sube la cerveza
hacia el desánimo de rico

La lengua de la pintura
en un claro del bilioso pasado

El poncho del altiplano
los deslindes
y la humana cabeza

La nieve tiritita
(éramos tan rubios)
el brandy se alcoholiza

Satisfaciendo al sensible señor
una chica lo que se dice
corta de faldas

Los pubis junto al fuego
la nieve está servida.

"THE SERVANT"

Eskailera ez eskailera igotzen da garagardoa
aberats dasanimuraino

Pinturaren hizkera
iragan biliotsuaren agerrune batean

Goilautadaren pontxoa
mugapenak
eta gizonezko burua

Elurrak egiten du dardara
(hain horiok ginen)
koñaka alkoholeztatzen da

Jaun sentikorra poztuz
benetako neska
minigonazale batek

Pubisak sutondoan
badago asebate elurra.



"THE SERVANT", filme dirigido por Joseph Losey.

"STANNO TUTTI BENE"

Suelto de cuerpo, hijos
sultos de cuerpos

Díganse cuerpos todo

No resignen
hijos.

"STANNO TUTTI BENE"

Gorputzez arin,
soinez askaturiko seme-alabak

Esan bedi gorputzak dena

Ez etsi
seme-alabak.



"STANNO TUTTI BENE", filme dirigido por Giuseppe Tornatore.

"ROSELAND"

No te duermas
en los espejos

Confluye

Huérfanos
los zapatos
en la pista

En el cielo
los pies
danzaban como números.

"ROSELAND"

Ispiluetan
ez ezazu egin lo

Bateratu

Pistan
bakarrik daude
zapatak

Zeruan
oinek, zenbakiek bezala,
dantza egiten zuten.



"ROSELAND", filme dirigido por James Ivory.

"ZABRISKIE POINT"

A la parrilla modernista
las cadenas de mandos

En las parrillas modernistas
ni horizonte

Los bronce
de la inmortalidad.

A la parrilla
le han explotado los desiertos

Y mañana serán
restos los hombres

Vuelan los explotados
y alucina (dinamita)
una chica.

"ZABRISKIE POINT"

Barrila modernistari
aginte kateak

Barrila modernistetan
hodeiertzik ere ez

Hilezintasun
brontzeak

Barrilari
basamortuak lehertu zaizkio

Eta bihar kondarrak
gizakiak izango dira

Leherturikoak hegaz
eta liluratuta (dinamita)
neska bat.



"ZABRISKIE POINT", filme dirigido por Michelangelo Antonioni.

"I'VE HEARD THE MERMAIDS SINGING"

Este es el fin
y empezando por el principio
este es el fin
del principio

Yo escuché a las sirenas cantar
mientras un ratel
¿o fue una garzota?
¿o fue Santa Claus, el representativo?
dejaba sin con qué
cubrir a mi turbante.

"I'VE HEARD THE MERMAIDS SINGING"

Bukaera da hau
eta hasieratik hasiz
hasieraren amaiera
hau da

Neuk itsaslamiak kantatzen entzun nituen
arratel batek
edo garzotak ote?
edo agian Santa Clausek, errepresentagarriak?
nire durbantea
ezer gabe uzten zuen bitartean.



"I'VE HEARD THE MERMAIDS SINGING", filme dirigido por Patricia Rozema.

"THE TELEPHONE"

¡Si sabré qué padecer es el de las rubias lascivas!...
En ataúd acuático florecido por la espera resucitaré
Desgrabo a veces como rubia tonta propiamente proposiciones cariñosas
Que les resuene mi sonar con sus lenguas y no sin las mías
Como rubia tonta hace lo menos un lustro que no logro doparme
Blonda vana en exilio insidioso
Sólo soy una rubia tonta amenazada por apremios
Condenada a coágulo africano en el maravilloso corazón de Lee Strasberg
Pez y búho también amenazados por mi desfachatada impericia
Aunque ilumine con bocadillos inmortales
Y este penoso periclitar sin siquiera tono.

"THE TELEPHONE"

Emakume ilehori lizunenak zer nolako den bai ote dakit!...
Urzerraldo loratuan itxarotea kausa dut birbiztuko
Noizik behin berez ilehori legez proposamen amoltsuak ditut desgrabatzen
Bere mihiekin eta ez nireak barik durundi egiteko nire hots egitea
Ilehori lelo bezala gutxienez duela bosturteko bat dopatzea ezin lorturik
Alferrikako blonda herbeste maltzurtean
Premiak mehatxaturiko ilehori lelo bat soilik
Lee Strasberg-en bihotz miragarrian mamitze afrikar izatera kondenatuta
Nire trebetasun falta lotsagabekeriak arrain eta hontza ere zematurikoak
Otarkeko hilezkorrez argitu arren
Eta periletan egote neketsu hau behintzat doinurik gabe.

"THE TELEPHONE",
filme dirigido por
Rip Torn.



"SCHINDLER'S LIST"

Por ese tapadito alcanzado por el color
marchando escondiéndose yaciendo ante mí
también incito
a tres minutos.

"SCHINDLER'S LIST"

Koloreak lorturiko zulo txo horretatik zehar
nire aurrean hilez izkutatzen alde eginez
hiru minutu ere
eskatzen ditut.



"SCHINDLER'S LIST", filme dirigido por Steven Spielberg.

"MOROCCO"

Así es como abandona sus zapatos en las arenas del desierto
así es como esparce las perlas del solterón más codiciado
así es como aloja sus labios en público
en los de una casquivana mujercita
así es como desliza las llaves de su cuarto al legionario
así es como rompe una tarjeta o una copa
y como canta o fuma o vende sus manzanas
así es
y no de otro modo
como el deseo se apantalla.

"MOROCCO"

Horrela basamortuaren hondarretan bere oinetakoak ditu abandonatzen
horrela ezkongabe urtetsurik preziatuenaren perlak barreiatuz
horrela publikoan bere ezpainak ostatzen ditu
andre kaskarin batenetan
horrela legionarioari bere logelako giltzak dizkio legatzen
horrela kopa bat edo txartel bat du apurtzen
eta horrela ditu bere sagarrak saltzen edo erretzen edo abesten du
horrela
eta ez beste era batean
desira da lelotzen.



"MOROCCO", filme dirigido por Josef von Sternberg.

"RIVER OF NO RETURN"

Kansas City
el oro o la granja
balsa por caballo
vamos a casa, hijo, con la cancionista
un fullero o un hombre
de la muerte a la reconstrucción.

"RIVER OF NO RETURN"

Kansas City
urrea ala borda
almadia zaldiren truke
goazen etxera, seme, abeslariarekin
tranpati ala gizon
heriotzatik berreraikuntzara.



"RIVER OF NO RETURN", filme dirigido por Otto Preminger.

"UN COMPLICATO INTRIGO DI DONNE, VICOLO E DELITTI"

La llaga en el dedo
tórname
llaga dilecta
pilar
de tanto vecindario
que canta

Escupen jeringas
las lúcidas enérgicas
hombres declinan el honor del paisaje

Esfúmanse con burilada decadencia
ciegos pero no sordos
traspasan
tufos y rutinas.

"UN COMPLICATO INTIGRO DI DONNE, VICOLO E DELITTI"

Hatz zauria
zauri maitagarri
abesten duen
hainbeste auzoteriaren
zutabe
bihurtuz

Argi kaliputsuek
xiringak tu eginez
paisaiaren ohorea deklinatuz gizakumek

Beheraldi higatuaz xahutuz
itsu baina ez gor
urrin eta ohiturak
zeharkatzen.



"UN COMPLICATO INTRIGO DI DONNE, VICOLO E DELITTI", filme dirigido por Lina Wertmuller.

"THE HURRICANE"

Confía en el regreso de su rubio
sufrido y nativo marinero
la nativa (y también sufrida
y también hermosa) Dorothy Lamour

Un beso de hombre olvidado, nostálgico
alcohólico y postrero
arrojo hacia la isla devastada
en el sitio de su leyenda.

"THE HURRICANE"

Fidatu bere ilehoriaren itzuleraz
jasankor eta bertoko marinel
Dorothy Lamour jatorrizkoa
(bai nozitua ta bai ederra)

Herriminkor, mozkorgarri eta ondar
ahazturiko gizon baten musu bat
hondatutako irlarantz jaurtikitzen dut
bere kondairaren eserleku berezian.



"THE HURRICANE", filme dirigido por John Ford.

"MONTENEGRO"

Los fuegos persiguen a la madre y esposa
no completamente nuestra
de cada día
por arte de birlibirloque

Es cuando llueve sobre las brasas
desnudas de su amante que vuela
que corre de espaldas a los fuegos.

"MONTENEGRO"

Suek ama eta emaztea ihesian
ez erabat egunean-eguneko
gurea
xamardura kausa

Orduantxe amorantearen txingar
larrugorri gaineen euria egiten du
suen aurre-aurrean hegan eta horrika.



"MONTENEGRO", filme dirigido por Dusan Makavejev.

"SHANE"

El punto de vista del hijo del granjero
apuntando con su revólver bisoño
a través de

al puerco y maldito yanqui mercenario
y disparando
desde el punto de vista del perro del hijo del granjero

y matando.

"SHANE"

Bordariaren semearen ikuspuntua
esperantzarik gabeko errebolberrarekin seinalatuz
non zehar

txerri eta sarizale yankee madarikatua
eta tirokatuz
borderiaren semearen txakurraren ikuspuntutik

eta ekabatuz.



"SHANE", filme dirigido por George Stevens.

"KEY LARGO"

"Esto no es real" en escenario tropical y marítimo
Edward Robinson en la bañadera refrescándose con un ventilador
seminoles hay, champaña no hay, hay Lauren Bacall
huracán de las islas "eres tan malo tan malo querido"
dólares tan atrayentes como los mejores
cuánto cabe en una interminable espera
ruego por una gran ola como la del mil novecientos treinta y cinco
por una ira de no menos de doscientas millas por hora
sí que es un gran lugar para pescar
veterano
Humphrey.



"KEY LARGO"

Itsasagertoki tropikalean "hau ez da erreala"
Edward Robinson haizegailuz freskatzen mainontzian
seminoleak daude, champagnerik ez, badago Lauren Bacall
haizerauntsia uharteetan "honen gaizto-gaiztoa haizen lastana"
dolar erakarkorrak, hoberenak
itxarote bukaezinean sartzen dena
mila bederatziehun eta hogeita hamabostgarrenekoa bezalako uhin handi bat
neurrigabeko hira bat dut eskatzen
hau bai dela arrantza egiteko inguru aproposa

"KEY LARGO", filme
dirigido por John Huston.

aspaldiko
Humphrey.

Originariamente el cuadernillo incorporó diez dibujos de Martín Micharvegas: serie titulada "1896/1996: CIEN AÑOS DE CINE".



RECITADOR ARGENTINO 4

Edición en papel : Agosto 1996
Esta edición-e : Marzo 2005

Rolando Revagliatti

Bogotá 2466
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>